

## ARBRE

δένδρον **dendron = arbre**

Mc 8:24 καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν,  
Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας.

Mc 8:24 Et levant le regard il disait  
Je regarde les hommes, comme des arbres, je les vois° marcher !

ξύλον **xylon : bois {= gourdin}**

Mc 14:43 Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα  
καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων  
παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.

Mc 14:43 Et, aussitôt, comme il parlait encore, survient Yehoudah, un des Douze,  
et avec lui une foule, avec épées et bois {= gourdins},  
de chez les chefs-des-prêtres et les scribes et les anciens.

Mc 14:48 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,  
Ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;

Mc 14:48 Et, répondant, Yeshou'a leur dit :  
Comme contre un brigand vous êtes sortis, avec épées et bois {= gourdins},  
pour me prendre avec vous / vous emparer de moi.

ρίζα **riza = racine**

Mc 4: 6 καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη  
καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη.

Mc 4: 6 Et quand s'est levé le soleil il a été brûlé  
et parce qu'il n'avait pas de racine(s) il a été desséché.

Mc 4:17 καὶ οὐκ ἔχουσιν ρίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν,  
εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον  
εὐθὺς σκανδαλίζονται

Mc 4:17 et ils n'ont pas de racine(s) en eux-mêmes mais ils sont ceux d'un moment.  
Après cela advienne une oppression ou une persécution à cause de la Parole,  
aussitôt, cela les fait tomber.

Mc 11:20 Καὶ παραπορευόμενοι πρωὶ εἶδον τὴν συκὴν ἐξηραμμένην ἐκ ριζῶν.

Mc 11:20 Et, en passant le matin, ils ont vu le figuier desséché depuis les racines.

**κλάδος** **klados** = **branche**

- Mc 4:32 καὶ ὅταν σπαρῆ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μείζον πάντων τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ **κλάδους** μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.
- Mc 4:32 Et quand il est semé il monte et devient la plus grande de toutes les plantes-potagères et il fait de grandes **branches** si bien que les oiseaux du ciel peuvent faire leur nid sous son ombre.
- Mc 13:28 Ἐκ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ **κλάδος** αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύη τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·
- Mc 13:28 Mais, du figuier, apprenez la comparaison : quand, déjà, sa **branche** devient tendre et fait pousser des feuilles, vous savez que l'été est proche ;

**στιβάς** **stibas** (\*NT) = **branchages**, {= feuillages}

- Mc 11: 8 καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ **στιβάδας** κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν.
- Mc 11: 8 Et beaucoup ont étalé leurs vêtements sur la route or d'autres des **feuillages** coupés dans les champs

**φύλλον** **phyllon**

- Mc 11:13 καὶ ἰδὼν συκὴν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσιν **φύλλα** ἦλθεν, εἰ ἄρα τι εὐρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ **φύλλα**· ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων.
- Mc 11:13 Et, voyant de loin un figuier qui avait des **feuilles**, il est venu (voir) si peut-être il y trouverait quelque chose et, venant à lui, il n'a rien trouvé sinon des **feuilles**, car le temps n'était pas (celui) des figues.
- Mc 13:28 Ἐκ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύη τὰ **φύλλα**, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·
- Mc 13:28 Mais, du figuier, apprenez la comparaison : quand, déjà, sa **branche** devient tendre et fait pousser des **feuilles**, vous savez que l'été est proche ;

**ἀπαλὸς** **hapalos** = **tendre**

- Mc 13:28 Ἐκ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς **ἀπαλὸς** γένηται καὶ ἐκφύη τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·
- Mc 13:28 Mais, du figuier, apprenez la comparaison : quand, déjà, sa **branche** devient **tendre** et fait pousser des feuilles, vous savez que l'été est proche ;

## BUISSON

βάτος **batos** (°Mc)

- Mc 12:26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται  
οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ **βάτου**  
πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων,  
Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰσαὰκ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰακώβ;
- Mc 12:26 Or, au sujet des morts et qu'ils se réveillent, n'avez-vous pas lu,  
dans le rouleau de Moshèh, au *Buisson*, comment Dieu lui a parlé, en disant :  
*Moi, Je Suis, le Dieu d'Abraham et [le] Dieu d'Yçhâq et [le] Dieu de Ya'aqob.*

## EPINE

ἀκάνθα **akantha**

- Mc 4: 7 καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς **ἀκάνθας**,  
καὶ ἀνέβησαν αἱ **ἄκανθαι** καὶ συνέπιξαν αὐτό,  
καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν.
- Mc 4: 7 Et d'autre est tombé dans les **épines** et les **épines** ont monté et l'ont étouffé  
et il n'a pas donné de fruit.
- Mc 4:18 καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς **ἀκάνθας** σπειρόμενοι·  
οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες,
- Mc 4:18 Et d'autres sont ceux qui sont semés dans les **épines**.  
ceux-là sont ceux qui ont écouté la Parole
- Mc 4:19 et les préoccupations du monde présent et la tromperie de la richesse  
et les désirs pour tout le reste, entrant° en eux, étouffent la Parole  
et elle devient sans fruit.

ἀκάνθινος **akanthinos d'épines**

- Mc 15:17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν  
καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες **ἀκάνθινον** στέφανον·
- Mc 15:17 et ils le vêtent de pourpre  
et, ayant tressé une couronne **d'épines**, ils la lui posent sur (la tête)

## FIGUIER

συκῆ        sykè = figuier  
 σύκων      sykon = figue

- Mc 11:13 καὶ ἰδὼν **συκῆν** ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν,  
 εἰ ἄρα τι εὕρησει ἐν αὐτῇ,  
 καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδέν εὔρεν εἰ μὴ φύλλα·  
 ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν **σύκων**.
- Mc 11:13 Et, voyant de loin un **figuier** qui avait des feuilles,  
 il est venu (voir) si peut-être il y trouverait quelque chose  
 et, venant à lui, il n'a rien trouvé sinon des feuilles,  
 car le temps n'était pas (celui) des **figues**.
- Mc 11:14 Et, répondant, il lui dit : Que personne jamais plus ne mange fruit de toi !  
 Et ses appreneurs écoutaient.
- Mc 11:20 Καὶ παραπορευόμενοι πρῶτ' εἶδον τὴν **συκῆν** ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν.  
 Mc 11:21 καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ,  
 Ῥαββί, ἴδε ἡ **συκῆ** ἣν κατηράσω ἐξήρανται.
- Mc 11:20 Et, en passant le matin, ils ont vu le **figuier** desséché depuis les racines.  
 Mc 11:21 Et, se souvenant, Képhâ lui dit : *Rabbi* ! Vois ! le **figuier** que tu as maudit est desséché.
- Mc 13:28 Ἀπὸ δὲ τῆς **συκῆς** μάθετε τὴν παραβολὴν·  
 ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύη τὰ φύλλα,  
 γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·
- Mc 13:28 Mais, du **figuier**, apprenez la comparaison :  
 quand, déjà, sa branche devient tendre et fait pousser des feuilles,  
 vous savez que l'été est proche ;

## HERBE

χόρτος **khortos** = herbe

Mc 4:28 αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ,  
πρῶτον **χόρτον** εἶτα στάχυν εἶτα πλήρη[ς] σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.

Mc 4:28 D'elle-même la terre porte du fruit;  
D'abord l'**herbe** puis l'épi puis plein de blé dans l'épi.

χόρτος **χλωρος khortos chloros** = herbe + verte

Mc 6:39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς  
ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ **χλωρῷ χόρτῳ**.

Mc 6:39 Et il leur a ordonné de les faire s'étendre tous groupe° par groupe° sur l'**herbe verte**.

σινάπεως **sinapeôs** = moutarde

Mc 4:31 ὡς κόκκῳ **σινάπεως**, ὃς ὅταν σπαρῆ ἐπὶ τῆς γῆς,  
μικρότερον ὢν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς,

Mc 4:31 Il est comme un grain de **moutarde**  
qui quand il est semé sur la terre est la plus petite de toutes les semences de la terre.

λαχάνον **lakhanon** = plante-potagère

Mc 4:32 καὶ ὅταν σπαρῆ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μείζον πάντων τῶν **λαχάνων**  
καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους,  
ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ  
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.

Mc 4:32 Et quand il est semé il monte et devient la plus grande de toutes les plantes-**potagères**  
et il fait de grandes branches  
si bien que les oiseaux du ciel peuvent faire leur nid sous son ombre.

πρασια **prasia** = carré (de légumes), plate-bande.

Mc 6:40 καὶ ἀνέπεσαν **πρασιαὶ πρασιαὶ** κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πεντήκοντα.

Mc 6:40 Et ils se sont allongés **carrés** par **carrés** de cent et de cinquante

## ROSEAU

καλάμος **kalamos**

Mc 15:19 καὶ ἔτυπον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν **καλάμῳ** καὶ ἐνέπτυσαν αὐτῷ  
καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.

Mc 15:19 et ils le tapaient sur la tête avec un **roseau** et ils crachaient sur lui  
et posant les genoux (à terre) ils se prosternaient devant lui.

Mc 15:36 δραμῶν δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους  
περιθεὶς **καλάμῳ** ἐπότιζεν αὐτόν  
λέγων, Ἔφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν αὐτόν.

Mc 15:36 Or quelqu'un, ayant couru, ayant rempli une éponge de vinaigre,  
l'ayant posée sur un **roseau**,  
lui donnait à boire, en disant : Laissez ! Voyons si 'Eli-Yâhou vient le dépendre !

## S E M E R

## σπείρω speirô

- Mc 4: 3 Ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπείραι.
- Mc 4: 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό.
- Mc 4: 3 Ecoutez ! Voici celui qui sème est sorti pour semer.
- Mc 4: 4 Et il est advenu quand il semait qu'il en est tombé au bord de la route et les oiseaux sont venus et l'ont dévoré.
- Mc 4:14 ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.
- Mc 4:15 οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν· ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς.
- Mc 4:16 καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἱ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,
- Mc 4:14 Celui qui sème sème la Parole.
- Mc 4:15 Or ceux qui sont au bord de la route, là où la Parole est semée quand ils écoutent, aussitôt, le Satan vient et enlève la Parole semée en eux.
- Mc 4:16 Et de même ceux qui sont semés sur les (endroits) pierreux Eux quand ils écoutent la Parole, aussitôt, avec joie ils l'apprennent
- Mc 4:18 καὶ ἄλλοι εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες,
- Mc 4:18 Et d'autres sont ceux qui sont semés dans les épines. ceux-là sont ceux qui ont écouté la Parole
- Mc 4:20 καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἳ τινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν ἕν τριάκοντα καὶ ἕν ἐξήκοντα καὶ ἕν ἑκατόν.
- Mc 4:20 Et ceux-là qui sont semés dans la belle terre, (ce sont) ceux qui écoutent la Parole et la reçoivent au dedans d'eux et portent du fruit l'un trente, l'autre soixante et l'autre cent.
- Mc 4:31 ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῆ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὂν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς,
- Mc 4:32 καὶ ὅταν σπαρῆ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μείζον πάντων τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.
- Mc 4:31 Il est comme un grain de moutarde qui quand il est semé sur la terre est la plus petite de toutes les semences de la terre.
- Mc 4:32 Et quand il est semé il monte et devient la plus grande de toutes les plantes-potagères et il fait de grandes branches si bien que les oiseaux du ciel peuvent faire leur nid sous son ombre.

## σπόρος    sporos    semence°

- Mc 4:26 Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ  
ὡς ἄνθρωπος βάλη τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς
- Mc 4:27 καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν,  
καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.
- Mc 4:26 Et il disait : Il en est du Règne de Dieu  
comme d'un homme qui jetterait la semence° sur la terre.
- Mc 4:27 Et qu'il dorme et qu'il soit réveillé, nuit et jour,  
la semence° germe et grandit, lui ne sait comment.

## σπέρμα    sperma    semence

- Mc 4:31 ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς,  
μικρότερον ὂν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς,
- Mc 4:31 Il est comme un grain de moutarde  
qui quand il est semé sur la terre est la plus petite de toutes les semences de la terre.
- Mc 12:19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι  
ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῆτέκνον,  
ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα  
καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
- Mc 12:20 ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν·  
καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα·
- Mc 12:21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν καὶ ἀπέθανεν μὴ καταλιπὼν σπέρμα·  
καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως·
- Mc 12:22 καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.
- Mc 12:19 Maître, Moshèh a écrit pour nous :  
Si le frère de quelqu'un meurt  
et laisse une femme après lui et ne laisse pas d'enfant  
que son frère prenne la femme et qu'il suscite une semence à son frère
- Mc 12:20 Il était sept frères  
et le premier a pris femme et en mourant il n'a pas laissé de semence
- Mc 12:21 et le deuxième l'a prise et il est mort ne laissant pas de semence après lui  
et le troisième de même
- Mc 12:22 Et les sept n'ont pas laissé de semence. La dernière de tous, la femme est morte aussi.

**φύτευω** **phyteuô** (°Mc) **planter**

Mc 12: 1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν,  
Ἄμπελῶνα ἄνθρωπος **ἐφύτευσεν**  
καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὤρυξεν ὑπολήμιον καὶ ὠκοδόμησεν πύργον  
καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν.

Mc 12: 1 Et il a commencé à leur parler en comparaisons :  
Un homme a **planté** un vignoble / une vigne  
et l'a entourée d'une clôture et il a creusé une cuve et il a construit une tour  
et il l'a louée à des cultivateurs / paysans et il est parti en voyage

**βλαστάνω** **blastanô** **germer**

Mc 4:27 καὶ καθεύδει καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν,  
καὶ ὁ σπόρος **βλαστᾷ** καὶ μηκύνεται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.

Mc 4:27 Et qu'il dorme et qu'il soit réveillé, nuit et jour,  
la semence° **germe** et grandit, lui ne sait comment.

**ἐξανατέλλω** **ex-ana-tellô** = **lever** (plante)

Mc 4: 5 καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν,  
καὶ εὐθύς **ἐξανέτειλεν** διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·

Mc 4: 5 Et d'autre est tombé sur l'(endroit) pierreux là où il n'avait pas beaucoup de terre  
et, aussitôt, il **a levé** parce qu'il n'avait pas de profondeur de terre.

**ἐκφύω** **ek-phyô** = **pousser** (feuilles) / (° Mc & Mt 24 :32 //)

Mc 13:28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν·  
ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ **ἐκφύη** τὰ φύλλα,  
γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

Mc 13:28 Mais, du figuier, apprenez la comparaison :  
quand, déjà, sa branche devient tendre et **fait pousser** des feuilles,  
vous savez que l'été est proche ;

**μηκύνω** **mèkynô** = **grandir**

Mc 4:27 καὶ καθεύδει καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν,  
καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ **μηκύνεται** ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.

Mc 4:27 Et qu'il dorme et qu'il soit réveillé, nuit et jour,  
la semence° germe et **grandit**, lui ne sait comment.

**αὐξανω** **auxanô** = **croître**

Mc 4: 8 καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν  
καὶ ἐδίδου καρπὸν **ἀναβαίνοντα** καὶ **αὐξανόμενα**  
καὶ ἔφερεν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἐξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν.

Mc 4: 8 Et d'autres sont tombés dans la belle terre  
et ont donné du fruit en **montant** et en **croissant**  
et ils ont rapporté l'un trente l'autre soixante et l'autre cent.

## FRUIT

καρπός **karpos** = fruit

(cf. ci-dessus **σῦκον sykon** = figue)

- Mc 4: 7 καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας,  
καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό,  
καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν.
- Mc 4: 7 Et d'autre est tombé dans les épines et les épines ont monté et l'ont étouffé  
et il n'a pas donné de fruit.
- Mc 4: 8 καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν  
καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα  
καὶ ἔφερεν ἕν τριάκοντα καὶ ἕν ἑξήκοντα καὶ ἕν ἑκατόν.
- Mc 4: 8 Et d'autres sont tombés dans la belle terre  
et ont donné du fruit en montant et en croissant  
et ils ont rapporté l'un trente l'autre soixante et l'autre cent.
- Mc 4:29 ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός,  
εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.
- Mc 4:29 Or quand se livre le fruit, il envoie la faucille, aussitôt, parce que la moisson est là.
- Mc 11:14 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ,  
Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι.  
καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
- Mc 11:13 Et, voyant de loin un figuier qui avait des feuilles,  
il est venu (voir) si peut-être il y trouverait quelque chose  
et, venant à lui, il n'a rien trouvé sinon des feuilles,  
car le temps n'était pas (celui) des figues.
- Mc 11:14 Et, répondant, il lui dit : Que personne jamais plus ne mange fruit de toi !  
Et ses appreneurs écoutaient.
- Mc 12: 2 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δούλον  
ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος·
- Mc 12: 2 Et il a envoyé vers les cultivateurs / paysans un esclave au temps-(fixé)  
pour qu'il prenne des cultivateurs / paysans les fruits du vignoble / de la vigne.

**καρποφορεω karmo-phoreô = porter-du-fruit**

- Mc 4:20 καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες,  
οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται  
καὶ **καρποφοροῦσιν** ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.
- Mc 4:20 Et ceux-là qui sont semés dans la belle terre,  
(ce sont) ceux qui écoutent la Parole et la reçoivent au dedans d'eux  
et **portent du fruit** l'un trente, l'autre soixante et l'autre cent.
- Mc 4:28 αὐτομάτη ἡ γῆ **καρποφορεῖ**,  
πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα πλήρη[ς] σίτον ἐν τῷ στάχυϊ.
- Mc 4:28 D'elle-même la terre **porte du fruit**;  
D'abord l'herbe puis l'épi puis plein de blé dans l'épi.

**ἄκαρπος a-karpos sans fruit**

- Mc 4:19 καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου  
καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι  
εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον  
καὶ **ἄκαρπος** γίνεται.
- Mc 4:19 et les préoccupations du monde présent et la tromperie de la richesse  
et les désirs pour tout le reste, entrant en eux, étouffent la Parole  
et elle devient **sans fruit**.

**γενήματος τῆς ἀμπέλου genèmatos (tes ampelou)**

- Mc 14:25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τοῦ **γενήματος τῆς ἀμπέλου**  
ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν  
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
- Mc 14:25 Amen, je dis à vous : Jamais plus je ne boirai du **produit / fruit**° de la **vigne**,  
jusqu'à ce jour-là où je le boirai, nouveau, dans le Royaume de Dieu.

**κόκκος** **kokkos** = **grain** (de moutarde)

Mc 4:31 ὡς **κόκκῳ** σινάπεως, ὅς ὅταν σπαρῆ ἐπὶ τῆς γῆς,  
μικρότερον ὄν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς,

Mc 4:31 Il est comme un **grain** de moutarde  
qui quand il est semé sur la terre est la plus petite de toutes les semences de la terre.

**σίτος** **sitos** = **blé**

Mc 4:28 αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ,  
πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα πλήρη[ς] **σίτον** ἐν τῷ στάχυϊ.

Mc 4:28 D'elle-même la terre porte du fruit;  
D'abord l'herbe puis l'épi puis plein de **blé** dans l'épi.

**σπορίμα** (**champ-de-blé** : cf. CHAMP § **VILLE** et, ci-dessous, **έπι**.)

**στάχυς** **stachus** **έπι**

Mc 2:23 Καὶ ἐγένετο αὐτὸν  
ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων,  
καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς **στάχους**.

Mc 2:23 Et il lui est advenu un shabbath de passer à travers les champs-de-blé  
et ses appreneurs faisant route ont commencé à cueillir les **épis**.

Mc 4:28 αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ,  
πρῶτον χόρτον εἶτα **στάχυν** εἶτα πλήρη[ς] σίτον ἐν τῷ **στάχυϊ**.

Mc 4:28 D'elle-même la terre porte du fruit;  
D'abord l'herbe puis l'**έπι** puis plein de blé dans l'**έπι**.

**τίλλω** **tillō** = **cueillir**

Mc 2:23 Καὶ ἐγένετο αὐτὸν  
ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων,  
καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν **τίλλοντες** τοὺς στάχους.

Mc 2:23 Et il lui est advenu un shabbath de passer à travers les champs-de-blé  
et ses appreneurs faisant route ont commencé à **cueillir** les épis.

**δρέπανον** **drepanon** = **faucille**

Mc 4:29 ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός,  
εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ **δρέπανον**, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.

Mc 4:29 Or quand se livre le fruit, il envoie la **faucille** aussitôt parce que la moisson est là.

**θερισμός** **therismos** = **moisson**

Mc 4:29 ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός,  
εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ **θερισμός**.

Mc 4:29 Or quand se livre le fruit, il envoie la faucille aussitôt parce que la **moisson** est là.